

Су Юйтин
КНР, г. Чанчунь,
Цзилинский университет
Научный руководитель к.и.н., доцент И.Б.Бочкарева

**К ВОПРОСУ О СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ
НАЦИОНАЛЬНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК РУССКОГО И КИТАЙСКОГО
ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ**

Аннотация

Статья посвящена разбору национальных характеристик русского и китайского значений слов. Особое внимание уделяется сопоставительному исследованию проблематики значений соответствующих слов на русском и китайском языках. Язык - это своего рода посредник между различными формами культурного пространства человечества, является составляющим человеческой культуры. С точки зрения фонетической системы и грамматической структуры русский язык и китайский язык имеют свои уникальные характеристики. Тем не менее, с точки зрения национальных характеристик русского и китайского значений слов существуют и различия и сходства между русским и китайским языками, это заслуживает тщательного рассмотрения и сопоставительного исследования.

Ключевые слова: значение слова; национальные характеристики; русский язык; китайский язык; соответствующие слова

Объективная реальность и человеческое мышление имеют общность, они взаимосвязаны. Иначе говоря, объективная реальность определяет мышление, к тому же мышление отражает объективную реальность и играет в ней активную роль. Что бы мы ни делали, о чем бы ни думали, к чему бы ни стремились — мы никогда не прекращаем жить с «языком» и «в языке». Слово является результатом творчества человека и занимает особое место в жизни человечества. Таким образом, можно найти слова с эквивалентным значением в другом языке, их можно назвать соответствующими.

Соответствующие отношения между русскими и китайскими значениями слов сложны. С одной стороны, такая сложность проявляется в сходстве и различии самого соответствующего значения слова, а с другой – проявляется в связи между несоответствующими значениями слов соответствующих слов. Первый случай можно рассматривать как сходство и различие между соответствующими значениями слов соответствующих слов на двух языках, а второй – как разницу между несоответствующими значениями слов соответствующих слов. При сопоставлении русского и китайского значений слов, необходимо сравнивать и сходства и различия между двумя языками,

чтобы различать их [4]. В сопоставительном исследовании мы должны в основном сравнивать такие аспекты, как эквивалентность, пересечение и включение значений слов на двух языках. Материя есть первичное, а дух есть высший продукт материи. Разные национальности имеют свои собственные и неповторимые культуры, и описания характеристик материального мира также не совсем одинаковы. Так как некоторые вещи с этническими особенностями известны не для всех национальностей на свете [1, с. 60]. В данном случае значение слов имеет особенно важную роль. Безусловно, важность сопоставительных исследований национальных характеристик русского и китайского значений слов очевидна. И рассмотрение этой темы имеет определенное теоретическое и практическое значение.

Эквивалент русскому слову можно найти и в китайском языке. Скажем так, среди русского и китайского языков существуют соответствующие слова, значения которых совершенно совпадают: демократия - Миньчжу, телевизор - Дяньшици. Кроме того, также существуют соответствующие слова, значения которых не совсем совпадают. К примеру, русское слово «карандаш» имеет два значения на китайском языке, первое – Цяньби, второе – Цяньбихуа. А китайское слово «Цяньби» имеет только одно значение – инструмент в виде стержня, изготавливаемого из пишущего материала (угля, графита, сухих красок и тому подобного), применяемый для письма, рисования, а Цяньбихуа имеет ещё другое значение – «рисунок карандашом».

Чтобы понять проблематику сопоставительного исследования соответствующих значений слов среди русского и китайского языков, мы должны проанализировать три следующих аспекта.

Во-первых, есть и сходства и различия между соответствующими значениями русского и китайского языков. Некоторые китайские слова имеют более широкое значение, чем русские слова. Иначе говоря, русское значение слов является только частью значения китайского. Китайское значение слова «Цзо» соответствует русскому значению слова «сидеть». Однако русское слово «сидеть» только показывает состояние сидения, а действие сидения должно быть представлено глаголом «садиться». Китайское значение слова «Цзо» более обширно, оно может показывать как и состояние сидения, так и значение «садиться», например: «Нана и дун бу дун дэ цзо цзай дэн цзы шан.» (Нана сидит неподвижно на стуле.) «Цзо» здесь означает состояние. Другой пример: «Та ца лэ ца хань, пу тун и шэн цзо цзай цао пин шан.» (Он вытер пот, плюхнулся и сел на газон.) «Цзо» здесь означает действие. Китайское значение слова «Цзи» соответствует русскому значению слова «сорт». Эти два слова одинаковы, когда выражают «ранг, уровень», но русское слово «сорт» используется только в сфере ранга товаров. Например: чай первого сорта. А китайское слово «Цзи» имеет более широкую сферу использования, например: И цзи цай пань юань (судья первой категории).

Во-вторых, русские значения слов не только суммируют китайские соответствующие значения слов, но и выходят за их рамки. К примеру, китайское слово «Фа» соответствует русскому слову «волос», но разница в том,

что русское слово «волос» имеет более широкое значение, оно означает «волосы, растущие на коже тела человека или животного». Для следующего примера возьмем китайское слово «Ку», оно соответствует русскому слову «горький», хотя оба слова являются антонимом слова «сладкий», русское слово «горький» имеет более широкое значение, например: горькая редька (Ла ло бо), горький перец (Тэ ла ла цзао) [6].

В-третьих, значение китайских и русских слов пересекаются. Помимо одинаковых значений, некоторые китайские и русские соответствующие слова имеют свои дополнительные значения. Китайское значение слова «Дань» и русское значение слова «пресный» одинаковы, когда означают значение «недостаток соли и малое количество соли». Например: пресная вода (Даньшуй), пресное блюдо (Даньцай) и так далее. Тем не менее, китайское слово «Дань» и русское слово «пресный» также имеют свои отдельные значения. Китайское слово «Дань» обычно указывает на то, что концентрация недостаточна, поэтому это слово может выражать «Дань ка фэй» (лёгкий кофе), «Дань ча» (слабый чай) и т. д. А русское слово «пресный» обычно означает что-то лёгкое и безвкусное, поэтому «несладкий» и «безвкусный» в совокупности называются «пресными», например: пресное молоко. Китайское слово «Цзо» соответствует русскому слову «ехать», оба имеют общее значение «ехать на транспорте», например: Цзочэ (ехать на машине), Цзочуань (ехать на пароходе). Но значения этих двух слов не совсем совпадают, поскольку русское слово «ехать» ограничивается наземным и водным транспортом, и не используется для воздушных перевозок. А для воздушных перевозок используется слово «лететь». Оно не попадает под значение китайского слова «Цзо», например: Цзофэйцзи (лететь на самолёте), Цзолуньчуань (плыть на пароходе) и так далее. К тому же китайское слово «Цзо» используется только для транспортных средств и не может использоваться для езды на скоте. Например, по-китайски нельзя говорить «Цзома», нужно говорить «Цима», а по-русски это будет означать – «ехать на лошади». Китайское словосочетание «Айжэнь» имеет более широкое значение, оно включает не только жену, но и мужа, что эквивалентно русским значениям слов «муж», «супруг» и «жена», «супруга». Русское слово «план» эквивалентно сумме китайских значений слов «цзихуа» (план), «Пинмяньту» (чертёж) и «Фанмянь» (аспект) [5].

В приведенном выше абзаце мы провели анализ соответствующих слов в русском и китайском языках. Теперь для исследования проблематики несоответствующего значения соответствующих слов, рассмотрим следующие несколько примеров.

Как уже говорилось выше, значения русских и китайских слов пересекаются. Но кроме соответствующих значений слова, также имеются и несоответствующие. Китайское слово «Чжи» и соответствующее ему русское слово «бумага» оба означают «волоконный материал с минеральными добавками». Этот материал, получаемый из растений, а также вторсырья, представлен в виде листов для письма, рисования, упаковки и прочего. В этом смысле значения этих двух слов одинаковы и соответствуют друг другу.

Однако китайское слово «Чжи» также может означать квантификатор «номер листа». На китайском языке «И чжи гун вэнь» может использоваться для представления одной страницы документа. На русском языке «бумага» не имеет такого значения, зато оно может означать такие значения, как «документ» (Гунвэнь), «сертификат» (Чжэнцзянь, которых нет в китайских значениях слова «Чжи»). Другим примером является китайское слово «Кай» и русское слово «открыть». Китайское слово «Кай» можно использовать для следующих случаев: Кайкуан (открыть шахту), Кай тянь чуан (открыть окно в крыше), Кай цзю гуань (открыть паб), Каймэнь (открыть дверь), Кай сянь цзы (открыть коробку). Русское слово «открыть» можно использовать как: открыть дверь, открыть сундук, открыть новую планету, открыть эру, открыть тайну. В общем, китайское слово «Кай» и русское слово «открыть» имеют и пересекающиеся и непересекающиеся, самостоятельные значения [4].

В русском языке существуют свои национально-специфические слова, которых нет в китайском языке [2, с. 82]. Русское слово «хлеб» соответствует китайскому слову «Мяньбао», оба означают «пищевой продукт, получаемый путём выпечки, паровой обработки или жарки теста, состоящего, как минимум, из муки и воды». Однако в связи с географическим положением, обычаями и привычками русского народа, существует множество национально-специфических существительных, обозначающих тип хлеба на русском языке. Это привело к тому, что у некоторых слов нет соответствующих слов в других языках. Так как в китайском языке можно использовать только метод описания для выражения соответствующих значений слов. Например, «батон» означает «Чан син бай мянь бао», «калач» означает «Гуа суо син бай мянь бао», «сушка» означает «Си мянь бао цюань». Трудно найти соответствующие слова этим названиям хлеба на китайском языке, поэтому большинство из них могут быть только описаны китайским языком. Существуют множество таких слов, как сарафан, субботник и так далее, этот аспект весьма усложняет процесс перевода [3, с. 416].

В свою очередь китайский язык также имеет свои национально-специфические слова, которых нет на русском языке. Эти слова произошли из древнейших культурных особенностей китайской нации, запечатлевшей 5000-летнюю историю, культуру, обычаи и образ жизни китайского народа. Чтобы перевести эти характерные китайской культуре слова, нужно использовать описательный метод. К примеру, Дунфан (комната новобрачных), Хуцин (китайская скрипка, музыкальный инструмент со смычком, пропущенным между двумя его струнами), Ципао (китайский длинный женский халат), Цзиньчжэ (пробуждение насекомых, один из 24 сезонов сельскохозяйственного года, с 5-6 марта), Чжуайшу (древний стиль письма на печатях), Дуньхао (каплевидная запятая) и т.д. [4].

Проблема отношений между языком и мышлением является одной из вечных философских проблем. Реальность определяет мышление, мышление отражает реальность, язык тесно связан с мышлением и подчиняется

объективной реальности. Язык в жизни людей возникает как способ бытия и специфическая среда, без участия которой ничто не может произойти. Рассмотрение национальных характеристик русских и китайских значений слов показывает, что за исключением некоторых национально-специфических слов, как правило, мы можем найти соответствующие значения слов на другом языке. Соответствующие значения слов и несоответствующие значения слов соединены между собой невидимой сущностной связью, которая отражает своеобразное понимание культуры и истории в те или иные периоды. Таким образом, эта тема поможет нам глубже понять культуру Китая и России, важным элементом которых является лингвистическая культура.

Используемая литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 40 с.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. – М., 1988. – 27 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
4. 白春仁 俄汉语词义的对应[J].外语教学与研究, 1963(01).
5. 王成亮 俄汉对应词和不对应词[J].俄语学习, 1999(05).
6. 赵世章 俄汉语词义比较的若干问题[J].中国俄语教学, 1991(04).

Ван Цзяжуй

КНР, г. Кайфен

Хэнаньский университет

Научный руководитель к.фил.н., доцент П. В. Маркина

О ПРИМЕНЕНИИ СЧЕТНЫХ СЛОВ «个», «位» И «只» В РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

Русский язык отличается от китайского. Счетные слова не так важны во флективном русском языке, а использование большого количества счетных слов в речевой практике китайского языка не только более распространено, но и структурно оправдано. Для изучающих китайский язык иностранцев счетные слова являются сложными для освоения, появляются ошибки в употреблении, хотя обучение счетным словам идет через осмысление их значений и доведение до автоматизма речевых клише. В этой статье рассказывается об использовании китайских счетных слов «个», «位» и «只» и их применении в речевой практике.

Ключевые слова: современный китайский язык, счетные слова «个», «位» и «只», речевая практика, перевод.

Счетные слова в современном китайском языке занимают важное место. Счетные слова – главная особенность китайско-тибетских языков. Китайские счетные слова, особенно современные китайские счетные слова, чрезвычайно богаты и развиты. Универсальное использование счетных слов для повышения точности, богатства и визуализации языкового выражения является